

Kölnische Illustrierte Zeitung

UNTER TRAPPERN UND SIOUX

KAMERABESUCH IM DRESDENER

KARL-MAY-MUSEUM

Une visite au musée de Karl May

Visitando el museo Karl May



Das Museum in der Karl-May-Straße

„Karl May, Volksschriftsteller, geb. 25. Februar 1842, gest. 30. März 1912“ steht unter dem Straßenschild. Jedes Dresdener Kind kennt die Daten.

Chaque enfant à Dresde connaît la rue portant le nom de l'écrivain populaire Karl May. Cualquier vecino de Dresde conoce la calle de Karl May, nombrada por el novelista tan popular

Aufnahmen: Anna Palmer (Witzleben & Peters)



In diesen Tagen feierte die Witwe Karl May ihren 80. Geburtstag
Unser Bild zeigt sie mit ihren beiden kleinen Pekinesen. Rechts die
letzte Aufnahme des glücklichen Ehepaars

Ces jours derniers la veuve de Karl May fêtait, en toute lucidité, son 80ème anniversaire. À droite: La dernière photographie des heureux époux
◆ Dias pasados, la viuda de Karl May celebró en buena salud su cumpleaños. Derecha: Retrato del feliz matrimonio



„Das war die Custerschlacht am 25. Juni 1876“, erklärt Patty Frank,
der das Erbe Karl Mays in dessen Museum verwaltet. Das Wandgemälde
zeigt die letzte Schlacht, die zwischen Indianern und Weißen geschlagen
wurde. Rechts ein Siouxhäuptling in vollem Kriegsschmuck. Das Museum
birgt einmalige Schätze an echten Indianertrachten und -schmuckstücken

“Le 25 juin 1876 eut lieu la dernière bataille entre indiens et blancs”, nous dit Patty Frank, l’administrateur du musée de Karl May. A droite: Un chef de tribu Sioux en parure de guerre ◆ Aquella fué la última batalla entre indios y blancos, la que se libró el 25 de junio de 1876, explicó Patty Frank, el administrador del museo Karl May. Derecha: Un cabecilla de los Sioux con todos sus arreos guerreros



Links: Der Trapper, das „Bleichgesicht“, mit Pelzmütze und den traditionellen Armelfransen. Sein treuer Präriehund begleitet ihn

A gauche: Le coureur des bois avec son bonnet de fourrure et ses manches à franges traditionnelles

Izquierda: El corredor de las selvas con su gorra de piel y las tradicionales franjas en las mangas



Es ist gemütlich in der „Villa Bärenfett“,

deren Wappentier aufrecht in Lebensgröße am Eingang zum Garten des Blockhauses steht
Lá bête des armoires de la "Villa Graisse-d'Ours" se trouve debout en grandeur naturelle à l'entrée du jardin conduisant vers la maison ◆ El animal heráldico de "Villa cebo de oso" se yergue en tamaño natural a la entrada del jardín que circunda el blocao



Am Blockhauskamin: „Das ist ein Tomahawk!“

Patty Frank führt seinen Gästen sachverständig das indianische Axtmesser vor, das jeder Karl-May-Leser so gut kennt...

Patty Frank explique en connaisseur à ses invités le "Tomahawk", la hache de guerre indienne

Patty Frank explicando a sus huéspedes el manejo del cuchillo indio llamado "Tomhawak"



Auch die Mädel haben Karl May gelesen,

ebenso wie die Mutter, die ihnen hier eine Indianersquaw zeigt. Das rothäutige Kind auf dem Rücken interessiert Liesel und Annemarie sehr

Liesel et Annemarie s'intéressent énormément au petit peau-rouge que la femme indienne porte sur le dos ◆ Isabelita y Mariquita se interesan por el chiquillo de piel roja que la mujer india lleva a cuestas